

1000
ZÁRÓBESZÁMOLÓ

Pályázati beszámoló részben,
amelyben a nemzeti beszámoló
részéhez képest 3.000.000 Ft

Pályázati kiírás száma: GVH VKK/3/2009
Program elnevezése: G. Mankiw: Essentials of Economics című bevezető közgazdaságtan
könyvének lefordítása.
A támogatási szerződés száma: AL/1647/2009
Kedvezményezett neve: Tudás-Ökonómia Közgazdasági Képzésért Alapítvány
Szakmai felelős neve: Pete Péter, Patkós Anna
A Program befejezésének határideje: 2010. október 31.

önnyel utólagos a feljegyzés
elrendezés: 4

11. 25.

1. Ismertesse a Program megvalósításának menetét, írja le a végrehajtás egyes lépéseit és csatolja a végrehajtás során keletkezett fontosabb dokumentumokat! Sorolja fel a Program megvalósításában közreműködőket (a Kedvezményezett részéről vagy megbízása alapján)!

1. A könyv indexének lefordítását követően a terminológiai problémák megvitatása a két fordító és Szilágyi Katalin kontrollszerkesztő részvételével.
2. Az 1. fejezet fordítása után a fordítással kapcsolatos nyitott kérdések megvitatása, eldöntése.
3. A fordítók, ahogyan elkészültek 3-3 fejezettel, továbbították azokat a szerkesztőnek, kontrollszerkesztőnek.
4. A fordítók 2010. július 15-éig magas színvonalon teljesítették a szerződésben foglalt kötelezettségüket. (A fordításokat CD-n mellékeljük.)
5. 2010. július 15-én **Szilágyi Katalin** és **Gömöri András** megkezdte a kontrollszerkesztői munkát.
6. **Szilágyi Katalin** a fordítás és a kontrollszerkesztés előkészítését és a szöveg első részének az ellenőrzését végezte el. **Gömöri András** kontrollszerkesztő a szöveget mondatról mondatra végig ellenőrizte, szakmai szempontból javította, a problémákat a fordítókkal megvitatta, esetenként az ELTEcon tanáraival is konzultált. A kéziratot szerkesztésre készen 2010. október 7-én átadta a szerkesztőnek. (A kontrollszerkesztett kéziratot CD-n mellékeljük.)
7. 2010. október 7-én a szerkesztési munka megkezdődött. A kiadói szerkesztési munka elkezdődött.

2. Részletesen ismertesse és értékelje a Program eredményeit!

- szakmailag / tudományos szempontból
- a pályázati célkitűzésekkel összefüggésben
- újszerűség bemutatása
- a továbbfejlesztés lehetőségei (pl. Program kiterjesztése, további kutatás, módosítás szükségessége)
- az eredmények hasznosításának lehetőségei

Miután a Nemzeti Bank két munkatársa (**Bodnár Kata** és **Hudecz András**) pontosan és magas színvonalon lefordította az angol könyvet. **Szilágyi Katalin** a Magyar Nemzeti Bank munkatársa és Széchenyi István Szakkollégium szakmai vezetője a kötet magyar nyelvű kiadásának elindítója, végig kézben tartotta a fordítási-kontrollszerkesztési munkálatokat, de hosszabb külföldi kiküldetése miatt a kontrollszerkesztést **Gömöri András** folytatta. A Budapesti Corvinus Egyetem Matematikai Közgazdaságtan és Gazdaságelemzés Tanszékének docense (aki M. Motta: Versenypolitika című könyvét is kontrollszerkesztette 2007-ben) különös lelkiismeretességgel ellenőrizte a fordítást.

A GVH programot követően a szerkesztés befejezése, tipográfiai és fedélterv elkészítése, ábrák elkészítése, a kézirat tördelése, majd korrigálása, index elkészítése, a könyv kinyomtatás, végül terjesztése.

Az eredmény a felsőoktatási intézmények számára lehetőség nyílik a közgazdaságtani alapokat magyar nyelven egy világszínvonalú könyvből oktatni. Számos angol közgazdaságtani szakkifejezés a magyar nyelv szabályai szerinti fordításával a magyar nyelvű gazdasági szókincs gyarapodhat.

3. Sorolja fel, és mellékelten csatolja a Programmal (annak eredményeivel) összefüggésben született tanulmányokat, kiadványokat, publikációkat, előadásokat, stb.! A Program végrehajtása mennyiben segítette a Programban résztvevők tudományos előmenetelét?

A fordítás szerkesztett kézírata (CD mellékletben).

4. Összesítve mutassa be a Program végrehajtásának költségeit!

	Saját forrás	Támogatás	Összesen
Személyi költségek	-	7 000 000 Ft	7 000 000 Ft
Dologi költségek	-	-	-
Eszközbeszerzések költségei	-	-	-
Egyéb költségek	-	-	-
Összes költség		7 000 000 Ft	7 000 000 Ft

Kelt: Budapest, 2010. október 15.

.....
Szakmai felelős aláírása

.....
Kedvezményezett (képviselőjének cégszerű) aláírása

Tudás-Ökonómia Közgazdasági
Képzésért Alapítvány
1025 Budapest, Felsőörményi út 5/b.
Adószám: 18134742-1-41
Bank: 12010934-01130040-00100002

- ① Luminica 693.000 Ft
② " " 357.000 Ft
③ Blomax és társ 2.250.000 Ft
④ E.Érbalás bt 250.000 Ft

3.500.000 Ft